

### *Capricciata*

*Nobili spettatori, Udret'hor hora quatro belli humorii.  
Un cane, un gatto, un cucco, un chiu per spasso,  
Far contrapunto a mente sopra un basso.*

### *Excentricidade*

*Nobres espectadores, Ouvirão agora quatro belos humoristas.  
Um cachorro, um gato, um cuco, uma coruja por brincadeira,  
improvisar um contraponto sobre um baixo.*

### *Contrappunto Bestiale alla Mente*

*Nulla fides gobis similiter est zopis,  
si squerzus bonus est, super annalia scribe.*

### *Contraponto Improvisado pelos Animais*

*Nunca confie em concundas (cachorro, gato) e nem em alejados (cuco e coruja), se  
esta brincadeira for boa, escreva nos anais.*

### CORAL UNIVERSITÁRIO

*Sopranos:* Helena M. Pimenta, Liziane N. Venes, Rosa Alice N. Casaes e Tais B. Mariotto.

*Contraltos:* Darlene Ferrer Guimaraes Hollenbach e Maria Medianeira S. da Silva.

*Tenores:* Alysson C. do Amaral, Artur C. Pereira, Fernando M. de Lay, Luis Alberto T. Bittencourt, Renato Toffo e Samuel Garbrecht.

*Baixos:* Diogo M. Braggio, Fernando A. Bencke e Francisco G. de Azevedo.

### CORAL DA CLASSE DE REGÊNCIA III

*Sopranos:* Aline F. Heidrich, Miriam de Oliveira e Gadiela E. Ribeiro.

*Contraltos:* Nidia L. Engel, Jane S. Carlos e Rosa Alice N. Casaes.

*Tenores:* Ben-Hur B. Bernardes, Bruno S. Mardini e Davi V. de Oliveira.

*Convidados:* Helena Marques Pimenta (soprano). Diogo Mauricio Braggio e Igor Oliveira Azambuja (baixos).

*Hall do Centro de Artes e Letras da UFSM- Santa Maria/RS  
26 de Junho de 2001, 13:00 h*

## UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA CENTRO DE ARTES E LETRAS MOMENTO MUSICAL DO CURSO DE MÚSICA

*Recital das Disciplinas Coral Universitário e Regência III  
Prof. Cláudio Antonio Esteves*

*Milton Nascimento  
(1942- )*

### *Travessia*

*Regente: Claudio Antonio Esteves*

*Heinrich Schütz  
(1585-1672)*

### *Ehre Sei Dir, Christe*

*Regente: Claudio Antonio Esteves*

*Heinrich Schütz  
(1585-1672)*

### *Das Leiden Unsers Herren Jesu Christi*

*Regente: Nidia Lorise Engel*

*Michael Praetorius  
(1571-1621)*

### *Es Ist Ein Ros Entsprungen*

*Regente: Aline Fengler Heidrich*

*G. P. da Palestrina  
(1525-1594)*

### *Abi Che Quest'Oochi*

*Regente: Rosa Alice Noal Casaes*

*Luca Marenzio  
(1560-1599)*

### *Amatemi, Ben Mio*

*Regente: Jane Storchi Carlos*

*Juan del Encina  
(1469-1534)*

### *Mejor es Sufrir*

*Regente: Ben-Hur Borges Bernardes*

*Josquin Desprez  
(1440-1521)*

### *Mille Regretz*

*Regente: Gadiela Ester Ribeiro*

*John Dowland  
(1562-1626)*

### *Come Again!*

*Regente: Miriam de Oliveira*

*Adriano Banchieri  
(1567-1634)*

### *Capricciata*

*Regente: Davi Vaz de Oliveira*

### *Contrappunto Bestiale alla Mente*

*Regente: Bruno Silva Mardini*

---

*Ehre Sei Dir, Christe, der du littest Not,  
an dem Stamm des Kreuzes für uns den bittern Tod,  
und herrschest mit dem Vater dort in Ewigkeit:  
hülfe uns armen Sündern zu der Seligkeit!  
Kyrie Eleison.  
Christe Eleison. Kyrie Eleison!*

*Glória a ti, Cristo, que sofreste a aflição  
da amarga morte por nós, no madeiro da cruz  
e reinas com o Pai na eternidade.  
Ajuda-nos, pobres pecadores, a chegarmos à bem-aventurança!  
Senhor, tem piedade de nós.  
Cristo, tem piedade de nós. Senhor, tem piedade de nós.*

---

*Das Leiden Unsers Herren Jesu Christi,  
wie es beschreibet der heilige Evangeliste Matthäus.*

*A paixão de nosso senhor Jesus Cristo  
escrita pelo Evangelista São Mateus.*

---

*Es Ist Ein Ros Entsprungen  
Aus einer wurzel zart,  
Als uns die alten sungen  
Von Jesse kam die art  
Und hat ein blümlein bracht  
Mitten im kalten winter wohl zu der halben nacht.*

*Germinou uma rosa  
de uma raiz delicada,  
como nos contavam os antigos,  
procedente de Jessé;  
e trouxe-nos uma florzinha  
no meio do frio inverno próximo à meia-noite*

---

*Ahi Che Quest'Occhi miei, Ch'erano lieti,  
son di ventati fonti di dolore,  
che versan giorno e notte amaro umore.*

*Ai, como estes meus olhos que eram alegres  
se transformaram em fontes de dor  
que derramam dia e noite prantos amargos.*

---

*Amatemi, Ben Mio, Che se d'amarmi,  
Dolce vita mia, non vi mostrate pia,  
viverò sconcolato sol per amarvi, non essendo amato.  
Luce degli occhi miei, Deb, chi v'adora,  
Amate ch'altrimenti Fra le dannate genti,  
morirò disperato Sol per amarvi, non essendo amato.*

*Amai-me, ó meu bem. Pois, se ao me amar,  
minha doce vida, não vos mostrais sincera,  
viverei desolado só por amar-vos, sem que seja amado.  
Luz de meus olhos, que vos adoram,  
amai-me, pois de outro modo, dentre os mais condenados,  
morrirei desesperado, só por amar-vos, sem que seja amado.*

---

*Mejor es Sufrir pasión, dolor!  
Mas vale trocar, placer por dolores, qu'estar sin amores.  
Donde es gradecido, es dulce morir, vivir en olvido, aquel no es vivir.  
Mejor es sufrir, pasión y dolores, qu'estar sin amores.*

*Melhor sofrer paixão e dor!  
Mas vale trocar, prazeres por dores, que estar sem amores.  
Onde se é querido, é doce morrer, viver esquecido, isto não é viver.  
Melhor é sofrer, paixão e dores, que estar sem amores.*

---

*Mille Regretz de vous habandonner et deslonger vostre fache amoureuse,  
Jay si grand dueil et paine douloureuse,  
Quon me verra brief mes jours deffiner.*

*Mil perdões por te abandonar e acabar com sua paixão  
Sinto tamanha tristeza e pena dolorosa  
Que em breve verão meus dias acabar.*

---

*Come Again! Sweet love doth now invite,  
Thy graces that refrain, To do me due delight.  
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,  
With thee again in sweetest sympathy.*

*Torna a vir! O amor vem convidar  
Tuas graças que reténs, para o esperado deleite.  
Olhar, ouvir, tocar, beijar, morrer,  
contigo assim em doce comunhão.*

---